

# Curriculum



Nome Name:	Anna Paola
Cognome Surname:	BONOLA

ORCID:	n.d.
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

## **POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:**

Posizione attuale Current position:	In servizio
Qualifica Qualification:	Professore Ordinario
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università Cattolica del Sacro Cuore
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2011
Anno fine End Year:	n.d.

## **PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE ( LAST 10 YEARS):**

### **LINGUE / LANGUAGES:**

Lingua Language:	Russo
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	B2
Comunicazione Communication:	B2

### AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Slavistica
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-SLAV-01/A

### DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<p>- L'attività scientifica si è concentrata prevalentemente sullo studio dei corpora paralleli in generale e, più precisamente, sull'ampliamento e l'applicazione del corpus parallelo italiano-russo contenuto nel Nacional'nyj Korpus russkogo jazyka (Corpus Nazionale della lingua russa: <a href="http://www.ruscopora.ru">www.ruscopora.ru</a>) come strumento per l'indagine contrastiva fra le due lingue. Tale attività ha prodotto anche pubblicazioni dedicate ad applicazioni particolari come lo studio dei connettori di conclusività e di alcune marche discorsive e testuali, condotto in ottica contrastiva russo-italiano su traduzioni e materiale autentico tratti da corpora elettronici - Un secondo filone di ricerca è stato lo studio dell'uso di alcune forme linguistiche nell'opera di Vasilij Grossman, in particolare quelle del discorso totalitario e antitotalitario nel romanzo "Vita e Destino". - parte del lavoro di ricerca è stato dedicato alla didattica della lingua russa agli italo-foni all'interno del Gruppo di Lavoro Ministeriale per la redazione</p>
-----------------------------	--

	<p><i>di un Sillabo della lingua russa per Istituti professionali e Licei. Scopo del sillabo è stato creare un quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola italiana secondaria di secondo grado. - Sono stati condotti alcuni studi per la descrizione semantico-funzionale delle particelle russe in ottica contrastiva con la lingua italiana (pubbl. 2 I particella ved') e su alcune parole discorsive italiane, sempre in ottica contrastiva, ma con la lingua russa. A questi si è aggiunta l'analisi dell'avverbio di tempo uzhe in ottica contrastiva con l'italiano "già" . - Un ulteriore ambito di ricerca è rappresentato dallo studio comparato delle traduzioni poetiche dall'italiano in russo e viceversa, condotto su più livelli della struttura linguistica del testo, non solo lessicale, ma anche sintattica. - Infine, è iniziato lo studio sulla qualità della traduzione automatica per la coppia italiano-russo e sulle strategie del post editing delle traduzioni automatiche per la stessa coppia di lingue.</i></p>
--	--

## PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Anna Bonola (2024). La resa della coesione pragmatico-testuale nella traduzione automatica russo-italiano. In: (a cura di): Robert Groselj Jana Kenda Darja Mertelj, Convegno internazionale italiano e lingue slave. Libro dei riassunti. vol. 2024, p. 25, Ljubljana, Slovenia:Ljubljana University Press, ISBN: 978-961-297-341-4, Lubiana, 27-28 May 2024

Anno della pubblicazione Year of publication:	2017
Citazione Citation:	Bonola, Anna P. (2017). LINGUISTIC FORMS OF TOTALITARIAN AND ANTITOTALITARIAN COMMUNICATION IN LIFE AND FATE BY VASILY GROSSMAN. VESTNIK TOMSKOGO GOSUDARSTVENNOGO UNIVERSITETA, vol. Luglio, p. 16-22, ISSN: 1561-7793, doi: 10.17223/15617793/420/2

Anno della pubblicazione Year of publication:	2017
Citazione Citation:	Anna Bonola (2017). Il corpus parallelo italiano-russo-italiano come strumento per l'indagine contrastiva delle marche discorsive e testuali: il caso di comunque e i suoi traduttivi russi. SUPOSTAVITELNO EZIKOZNANIE, vol. XLII, p. 89-104, ISSN: 0204-8701

Anno della pubblicazione Year of publication:	2016
Citazione Citation:	Bonola, Anna Paola (2016). Lessicografia russa del XXI secolo: viaggio nella duša dei vocabolari

	russi. In: PAPINI G. A.;Bonola A.;Basalaeva E.;Gherbezza E.;Marello C.- Masla A.;Gobber G.;Gatti M.C.;Tripol'skaja T. - Bulygina E.. (a cura di): Bonola A.;Gatti M.C., Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto. p. 17-50, MILANO -- ITA:EDUCatt, ISBN: 978-88-9335-026-6
--	--

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Anna Bonola (2018). The Italian epistemic future and Russian epistemic markers as linguistic manifestations of conjectural conclusion: a comparative analysis. In: Herslund M. Celle A. Dufaye L. Kronning H. Laca B. Léonard J.L. Nebot A.-Cornille B. Gosselin L. Squartini M. Bonola A. Holvoet A. Petit D. Kiefer F. Vokurkova Z. Bergqvist H. Vapnarsky V. Desclés J.-P. (a cura di): Zlatka Guentchéva, Epistemic Modalities and Evidentiality in Cross-Linguistic Perspective. p. 217-242, Berlino:De Gruyter Mouton, ISBN: 978-3-11-057226-1, doi: 10.1515/9783110572261-010

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Maria Chiara Pesenti, Anna Paola Bonola, Valentina Benigni, Paola Cotta Ramusino, Claudia Criveller, Patrizia Deotto, Elda Garetto, Giovanna Moracci, Marina di Filippo, Julija Nikolaeva, Svetlana Nistratova, Monica Perotto, Daniela Bonciani, Stefania Cochetti, Adelaide De Angelis, Lucina Giudici, Bruno Zanivan (2018). Il sillabo della lingua russa. Licei. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado. vol. 2018, p. 1-78, ROMA:MIUR, ISBN: 978-88-900649-6-8

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Anna Bonola (2022). Russkoe uzhe i ital'janskoe già: sopostavitel'nyj analiz na osnove parallel'nogo korpusa. VESTNIK MOSKOVSKOGO UNIVERSITETA. SERIÂ 19, LINGVISTIKA I MEŽKUL&#697;TURNÂÂ KOMMUNIKACIÂ, vol. 2022, p. 46-57, ISSN: 2074-1588, doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2022-6-46-57

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Bonola Anna Paola (2020). "Allora" e i suoi equivalenti in russo: analisi contrastiva in un corpus parallelo italiano-russo. In: (a cura di): Olga Inkova Małgorzata Nowakowska Sebastiano Scarpel, Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane.. vol. 2020, p. 251-269, Kraków:Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, ISBN: 978-83-8084-506-0, doi: 10.24917/9788380845060

Anno della pubblicazione	2019
--------------------------	------

Year of publication:	
Citazione Citation:	F. Biagini, A. Bonola (2019). Descrizione semantico-funzionale delle particelle russe e corpora paralleli. Un'analisi contrastiva (italiano-russo) corpus-based di ved'. In: (a cura di): I. Krapova; S. Nistratova; L. Ruvoletto, Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca. vol. 2019, p. 53-77, Venezia: Edizioni ca' Foscari, ISBN: 978-88-6969-369-4

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Anna Paola Bonola (2022). Ansimorfismi fra lessico russo e italiano: note per sviluppare la competenza lessicale. NUOVA SECONDARIA, vol. XL, p. 58-62, ISSN: 1828-4582

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF**

**NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES;  
CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**Anna Paola BONOLA**

*Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto*